

УДК 81

КОРПУСНЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ КРОССКУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ЛЕКСЕМЫ "КОНСИЛИУМ")

Дикарева С. С., Ушакова Е. В.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

*Анализируется инструментарий корпусной лингвистики как новой парадигмы теории языка, показывается приложение корпусных технологий к задачам кросскультурных лингвистических исследований на примере употребления лексемы „консилиум“ по данным Национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru>) и лексем *concilium/consilium* по данным Британского национального корпуса (<http://natcorp.ox.ac.uk>).*

Ключевые слова: *кросскультурный анализ лексики, корпусное исследование, семантический профиль лексемы, сфера употребления.*

Актуальность. Преимуществом корпусных методик является возможность рассмотреть реальные контексты словоупотребления, т.е. **языковой материал** в триаде Л.В. Щербы: языковая деятельность – языковая система – языковой материал [3, с. 17]. При этом под языковой системой понимается «то, что объективно заложено в данном языковом материале и что проявляется в индивидуальных речевых системах, которые возникают под влиянием этого языкового материала» [8, с. 27].

Цель статьи состоит в позиционировании методов и исследовательских приемов корпусной лингвистики как **новой парадигмы теории языка**. Корпусная парадигма предлагает возможные траектории навигации для более полного описания лексического слоя современного языка и дает возможность получить **достоверные** результаты.

Основным инструментом исследования в корпусной лингвистике является лингвистический корпус текстов. В учебном пособии В.П. Захарова «Корпусная лингвистика» под **лингвистическим, или языковым, корпусом текстов** понимается большой (не менее 100 млн. словоупотреблений) массив языковых данных, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [5].

Исследователи в области корпусной лингвистики аргументируют создание корпусов рядом фактов:

1) достаточно большой (репрезентативный) объем корпуса гарантирует типичность данных и обеспечивает полноту представления всего спектра языковых явлений;

2) данные разного типа находятся в корпусе в своей естественной контекстной форме, что создает возможность их всестороннего и объективного изучения;

3) однажды созданный и подготовленный массив данных может использоваться многократно, многими исследователями и в различных целях;

4) спрос на корпусные данные совпал с появлением соответствующих технических возможностей [5].

В данной статье инструментарий корпусной лингвистики иллюстрируется на примере описания семантического профиля кросскультурной лексемы „консилиум“ в устном, письменном и электронном дискурсе. Термин „семантический профиль понятия“ употребляется В.З. Демьянковым для обозначения совокупности денотативных компонентов лексического значения, проявляемых в зависимости от контекста [2, с. 198]. При этом Интернет выступает одновременно и объектом и средством исследования.

В контексте кросскультурной коммуникации устоявшиеся во многих западноевропейских языках понятия получают новое звучание. С другой стороны, особенности языковой среды Интернет проявляются на всех уровнях языковой системы: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, что приводит к модификации самой системы [10, р. 8-9].

Результаты лексикографического анализа

В корпусной лингвистике широкое распространение получили онлайн-исследования словарного запаса языка. К числу наиболее популярных языковых ресурсов относят онлайн-словари и открытые корпуса текстов [4, с. 3-12].

Сравнение динамики функционирования слов, близких по плану выражения в нескольких европейских языках, позволяет дополнить образ лексемы в исходном языке кросскультурной составляющей. Для анализа взята лексема „консилиум“ в современном русском языке, которая входит в лексико-семантическую группу «коммуникативное событие». Протокол описания лексем со значением «коммуникативное событие» представлен в статье Е.В. Ушаковой «Семантический профиль синонимического ряда «собрание группы лиц» [7, с.438-449].

В этимологическом словаре украинского языка имеется указание на то, что латинское слово *cōnsilium* происходит от латинского слова *cōnsulo* «советуюсь, обсуждаю», образованным от приставки *con-* (*con-*) «вместе-» и корневой основы **sel* («взять, брать; схватить»). Ср. с древнегреческим глаголом *ἐλεῖν* «брать» [9, с. 554]. Несмотря на наличие схожего по звучанию корня в древнегреческом языке, лексема „консилиум“ в новогреческом языке не употребляется. Данное понятие переводится описательно как *ιατρικό συμβούλιο* (буквально „медицинский совет“) [6, с. 490].

Известный исследователь в области английской филологии Филипп Деркин утверждает, что в латинском языке существовало два отличных слова *concilium* и *consilium*. Латинское слово “*concilium*” (префикс *con-* «вместе» + глагол *calere* – «звать») имеет значения „собрание, ассамблея, созыв, встреча, союз, объединение“. Собрание или ассамблею созывали с целью консультации, и в данном значении слово “*concilium*” частично совпадает со значением слова “*consilium*” –

„рекомендация, план действий, принятый в результате совещания, совета, консультации; специальный совещательный орган, государственный, военный совет и т.д.; советник“ (тот же префикс *con-* «вместе» + элемент неясной этимологии). Очевидно, что значения этих двух слов были спутаны при последующем заимствовании во французский язык. Лат. *consilium* > фр. *conseil* с тем же спектром значений и лат. *concilium* > фр. *concile* – „церковное собрание“. Эти же ошибочные сведения перекочевали в английский язык. Английское слово “council” (совет; совещание; церковный собор) восходит скорее к латинскому слову *consilium* нежели к *concilium*, в то время как английское “counsel” (совет, рекоменда-ция) передает только часть значений латинского слова “*consilium*” [11, p. 86-88].

В определении, приведенном в Толковом словаре Даля, совмещены оба значения латинских слов [<http://www.slovari.ru>].

„**КОНСИЛИУМ** м. консультация ж. лат. совет, совещанье, особ. врачебное“.

Если сравнить перевод данного слова на другие европейские языки в словарях ЯНДЕКС.РУ, то увидим аналогичные межъязыковые соответствия „совет“ (англ. *council*, франц. *conseil*, укр. *нарада*) и „консультация“ (англ. *consultation*, ит. *consulto*):

Английский **council of physicians, consultation**

Немецкий **Ärzt konsilium**

Французский **conseil de médecins**

Итальянский **consulto**

Испанский **concilio médico**

Украинский **консиліум, -у, нарада** [<http://lingvo.yandex.ru>]

В современном русском языке толкование лексемы „консилиум“ сведено буквально к следующему: «совещание врачей для уточнения диагноза заболевания и определения способов лечения» [1, с. 286]. Этот факт отчасти объясняется тем, что латинский язык в силу исторических причин является международным языком общения во врачебной среде.

Между тем, по данным Национального корпуса русского языка, видно, что данное слово вышло за рамки медицинской терминологии, и встречается уже в текстах общенаучной тематики. Пример 1. *Срочно собранный консилиум из планетологов и специалистов по обработке снимков пришел к заключению, что над поверхностью Ио поднялся громадный столб дыма, газов и других продуктов, выброшенных извержением.* (Б.И. Силкин. Странный мир Ио // «Химия и жизнь», 1982) [<http://ruscorpora.ru>]. В английском языке видим схожую ситуацию. Пример из Британского национального корпуса свидетельствует о проникновении лексемы “*consilium*” в язык программистов. Пример 2. **CONSILIUM TAKES THE PLUNGE WITH WORKSTREAM OPEN FOR HP UNIX** (Unigram x. APT Data Services Ltd., 1993). *На совещании предпринимаются решительные меры по внедрению операционной системы HP UNIX* [<http://natcorp.ox.ac.uk>].

О расширении сферы словоупотребления лексемы «консилиум» в русском языке свидетельствует также устойчивое словосочетание „педагогический консилиум“,

обозначающее один из методов работы психологической службы, совещание лиц, участвующих в учебно-воспитательной работе, для постановки педагогического диагноза и выработки коллективного решения о мерах педагогического воздействия на учащегося [<http://www.uroki.net/docdir/docdir83.htm>]. В художественной литературе слово „консилиум“ встречается в значении „совет, совещание“. Пример **3. Строили город Прессбург, на Переяславле корабли сваливали, сколь вздору было, сколь ребячества. Нынче же государственный консилиум, господа совет! Засмеялся и поднял кружку за корабельное строение на Белом море, за корабельщиков Апраксина с Иевлевым, за добрые успехи на новых верфях** (Ю. П. Герман, Россия молодая. Часть первая (1952) [<http://ruscorpora.ru>])

Отмечается проникновение лексемы „консилиум“ в сферу электронной коммуникации. Так, одна из форумных площадок сайта civ.icelord.net носит название «Консилиум». Здесь ведутся дискуссии по вопросам истории и хронологии.

Таким образом, прослеживается возрождение первоначального значения слова «консилиум» в жанре письменного и электронного дискурса.

Результаты корпусного анализа

Основные результаты поиска в корпусном массиве данных касаются:

а) лексико-грамматических явлений; б) стилевой принадлежности и относительной частоты употребления исследуемых словоформ и словосочетаний [12, р.204]. Проанализируем встречаемость лексической единицы „консилиум“ в различных функциональных стилях русского языка.

Табл. 1. Распределение лексемы „консилиум“ в подкорпусе официально-деловой литературы

Результаты поиска по запросу:	НКРЯ, 5 марта 2011 г.			
	основной корпус размер: 176 226 551 N текстов абс. частота	ipm	официально-деловой подкорпус размер: 3 578 238 N текстов абс. частота	ipm
консилиум	125 178	1.01	1 5	1.3

Табл. 2. Распределение лексемы „консилиум“ в подкорпусе учебно-научной литературы

Результаты поиска по запросу:	НКРЯ, 5 марта 2011 г.			
	основной корпус размер: 176 226 551 N текстов абс. частота	ipm	учебно-научный подкорпус размер: 23 967 672 N текстов абс. частота	ipm
консилиум	125 178	1.01	4 5	0,2

Величина *ipm* (items per million) указывает на относительную частоту употребления в корпусе анализируемой лексемы. По сравнению с абсолютной частотой словоупотреблений в корпусе, или общим количеством случаев словоупотребления в корпусе, *ipm* отражает частоту употребления слова на 1 миллион словоупотреблений в корпусе. Это позволяет сравнить частоту употреблений в корпусах разного объема. Таким образом, относительная частота лексемы „консилиум“ в основном корпусе составляет 1.01, в подкорпусе официально-деловой литературы – 1.3, в подкорпусе учебно-научной литературы – 0,2 по состоянию на 5 марта 2011 г. Превалирует встречаемость лексемы „консилиум“ в официально-деловом подкорпусе.

Выводы. Применение корпусных технологий помогает решить лексикографу ряд практических задач:

- уточнить и дополнить значение словарной дефиниции;
- сравнить случаи словоупотребления заданной лексемы в различных типах дискурса;
- выяснить стилевую принадлежность слова.

Список литературы

1. Булыко А. Н. Большой словарь иноязычных слов / А. Н. Булыко. – М.: Мартин, 2004. – 704 с.
2. Демьянков В. З. Семантические роли и образы языка // Язык о языке / Под общим руководством и редакцией Н. Д. Арутюновой / В. З. Демьянков. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С.193-270.
3. Дикарева С. С. Технологии иноязычного образования в эпоху электронных корпусов текстов / С. С. Дикарева // Ученые записки ТНУ им. В. И. Вернадского. – 2011. – Т. 24 (63), № 1. – С. 17-23. – (Часть 1. Филология. Социальные коммуникации).
4. Дикарева С. С. Когнитивные модели обучения в виртуальном Web-пространстве / С. С. Дикарева // Ученые записки ТНУ им. В. И. Вернадского. – 2002. – Т. 15 (54), № 1. – С. 3-12. – (Серия «Педагогика»).
5. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие / В. П. Захаров. – СПб., 2005. – 48 с.
6. Логотетис К. Большой русско-греческий словарь / К. Логотетис // В 6 томах. – Афины, 1987. – Т. 2. – 269 с.
7. Ушакова Е. В. Семантический профиль синонимического ряда «собрание группы лиц» / Е. В. Ушакова // Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології: MegaLing-2009: зб. наук. пр. – К.: Довіра, 2009. – С. 438-449.
8. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании/ Л. В. Щерба //Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 24-39
9. Этимологический словарь украинского языка / Институт языковедения им. А.А. Потемби // В 7 томах. – К.: Наукова думка, 1982- 2006. – Т. 2. – 573с.
10. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001. – 272 p.
11. Durkin P. The Oxford Guide to Etymology / P. Durkin. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2009. – 360 p.
12. Kennedy G. An introduction to corpus linguistics / G. Kennedy. – London: Longman, 1998.

Дікарева С. С., Ушакова Є. В. Корпусний інструментарій кросскультурних досліджень (на прикладі семантичного профілю лексеми "консиліум") // Ученіє запискі Таврічеського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.326-331.

Аналізується інструментарій корпусної лінгвістики як нової парадигми теорії мови, показується застосування корпусних технологій для виконання завдань кросскультурних лінгвістичних досліджень на прикладі вживання лексеми "консиліум" за даними Національного корпусу російської мови (<http://ruscorpora.ru>) і лексем concilium/consilium за даними Британського національного корпусу (<http://natcorp.ox.ac.uk>).

Ключові слова: *кросскультурний аналіз лексики, корпусне дослідження, семантичний профіль лексеми, сфера слововживання.*

Dikareva S. S., Ushakova Y. V. Corpus tools and methods of cross-cultural investigations (on the example of semantic profile of lexeme "concilium/consilium") // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.326-331.

In the article is given review of tools for Corpus Linguistics as new Paradigm for language theory. The application of Corpus Technologies to tasks of cross-cultural linguistic investigations is shown (case study of Russian lexeme „консиліум“ from data of the National corpus of Russian language (<http://ruscorpora.ru>) and English lexems concilium/consilium from data of the British National Corpus (<http://natcorp.ox.ac.uk>)).

Key words: *cross culture lexical analysis, corpus investigation, semantic profile of lexeme, word range.*

Поступила в редакцію 17.03.2011 з.